

ORFÈVRE *nlvi myaña* (hh). Voir *lvi* (h), forger.

ORGANE qui, d'après les idées des Fangs, se trouve dans le corps du bébé et où va le lait qu'il boit, *mbyôkh* (h). Si l'enfant est sevré trop tôt, on dit : *a bôlé mbyôkh*, on a cassé le *mbyôkh*, et l'enfant mourra.

ORGUEIL vanterie, *abere nyôl* (hh), *anene nyôl* (hh), *aŋgwekh* (b), *élañ* (b), *éñguñ* (h), *memeñ* (m). Espèce d'orgueil qui consiste à faire le riche ou à se donner pour plus âgé que l'on est, *afam* (b). Orgueil, tracasserie, chicaneur, taquin, querelleur, insolent, méchant, *élañ* (b). Orgueil qui consiste à montrer ses affaires et à se mettre en avant, *meñguma* (h). Orgueilleux, méchant, *nlelañ* (bm). S'enorgueillir, *bere nyôl* (hh), *nene nyôl* (hb).

ORIGINAIRE de telle tribu, *mvyé-byalé* (h). Originaire de tel endroit où il est né, *mbyalé ô y'é zal di*.

ORIGINE naissance, *abyalé* (h). Commencement, *asumga* (b), *atargé* (h). Au commencement, *e kôa* (bm). A l'origine des hommes, *mebyalé me bôr* (hb).

ORION (constellation) n'a pas de nom Fang, mais seulement le baudrier de l'Orion (les trois étoiles intérieures), *mvu ba ñgôm* (bm). Le chien poursuit le porc-épie, et l'homme suit derrière (*mvu ba ñgôm ye mone môr*).

ORNEMENTS bijoux, beaux habits, *ñgômnda* (b), *meñgômnda* (b).

ORNER s'orner, orner son corps, porter des bijoux, de beaux habits, *kômnda* (b). Celui qui s'orne et s'habille bien, *ñkômnda* (bm).

ORPHELIN seul, *nyul* (m), *monenyul* (m). Il est orphelin de père et de mère, *a ne te monenyul, ke ésa ke nya*. Je reste seul, *ma lighé nyul* (m). Voir *avwé* (h), *étam* (h).

ORTEIL doigt du pied, *ônyu* (m).

ORTIE *sar* (h). Variété d'ortie au bord des rivières, *étôtô é sar* (mh).

ORYCTÉROPE cochon de terre qui mange des fourmis et des termites, *byam* (b), *ésir* (b).

OS *évi* (m). Os de l'omoplate, *ébeba aban* (hh), *évi aban* (mh). Os de la jambe bancale, *akwer* (h), *mekwer* (h). Os de jambe de tortue, *akwer e kul* (hh). Os long et mince, *myar* (m), *mya* (m). Os de singe qui sert d'épingle à cheveux, *myar ô kwi* (mh), *ébè nlô* (bh). Petit os de l'avant-bras ou de la jambe (cubitus et péroné), *myar ô wo* (mh),

myar abo (mb). Partie inférieure de l'os frontal (haut du nez), *nzakh* (b).

OSCILLER plier par souplesse, chanceler, fléchir, *borbe* (b), *myerbe* (b), *myere* (bm). Ce qui oscille ou fléchit, *émyerémyer* (bm). Osciller, perdre l'équilibre, pencher (balance), *ndeñ* (b). Osciller, se balancer, errer de tous côtés, faire balancer, *ndeñda* (h), *vômé* (h). Faire osciller, *ndeñe* (b).

OSEILLE comestible, *ésañ* (m), nom générique. Quelques noms d'oseilles : *asughlane* (b) ou *miñkwémiteghe* (b), *ébôbôre* (b), *éñgana* (h), *mebo m'ôkwale* (bm). Oseille que mange la tortue, *ôzikule* (b). Oseille que mangent les singes, *ésañ é kwi* (mh). Voir *sañ* (m), acide.

OTAGE gage, cautionnement. Si c'est une personne, *éfun* (h). Si c'est un objet, *éban* (h). Dans le haut, on dit *ébûl* (b).

ÔTER ravir, prendre de force. *va* (b), *dul* (b). Oter ce qui est entré dans le corps avec un instrument pointu, *bê* (b). Oter l'huile à la surface d'un liquide avec une cuillère, *bîné mbon* (bh), *byer* (b). Oter les mauvaises herbes du jardin, nettoyer la plantation, *yvi éfakh* (bh). Oter avec un bâton par dégoût (mille-pattes, épines, serpent mort, ordures), *falé* (h). Voir *éfalga* (h). Oter la corde de l'arbalète pour que le bois se repose, *faré ndul mbeñy* (bhb). Oter des éclats d'écorce sur un arbre vivant, *fi bifé* (hm), *fwi bifé* (hm). Oter des éclats à du bois mort, *fu éli* (hh), *kul mimfi* (bm). Oter plus qu'il ne faut, faire des pelures plus épaisses, *fôré ébmuma* (hh). Raser les poils et blesser la peau (travail maladroit), *fôré nlô* (hh). Oter le mauvais dans le bon, *fyal* (b), *fyar* (h). Oter le bon dans le mauvais, choisir un à un, *to* (h). Oter l'herbe au bord du chemin, *kekhe nzen* (hm). Oter l'herbe, *tsi akogha* (hb). Oter la honte, tirer d'embarras, avoir ce dont on a besoin, *kikh meyar* (hh). Oter les doutes, *kikh bisô* (hh), *mane bisô* (bh). Oter les arêtes du poisson sec : on fait bouillir le poisson dans l'eau, on ôte les arêtes, on change l'eau, on remet le poisson, et on assaisonne, *kwé miñkôr mi ko* (bhm). Oter l'eau de la pirogue avec l'écope, *lôkh byal* (hh). Oté, *mva* (bm). La femme a été renvoyée par son mari, *mônga a ne mvaa*. Oter le manioc de l'eau après trois jours, le laver et le rapporter au village, *to mbôe* (bb). Oter le dessus des écorces, *sel nzel* (hh), *selé nzel* (hh), *sel évin* (hh). Oter la peau des taros cuits, ou la peau du *sta* cuit (elle glisse et s'enlève facilement), *soré mebakh* (hb), *tun me-*

bakh (bb), *tun sia* (bbm). Oter la marmite du feu, *tí mvi* (hm). Oter la cuillère du miel, *tolé* (b), *tolé anšom e yvi éti*. Oter les poux de la tête, *tolé nyin* (bm). Oter l'écorce de l'arbre, *tóné évin* (bh), *sókh évin* (hh). Oter sa ceinture, *tsi aser* (bm). Se déshabiller entièrement, *tsi meser* (bm), *soré mebor* (hh). Oter la croûte des plaies de gale, *tu mintsan* (hb). Oter la peau, *tun ékó* (bb), *sókh ékó* (hb). Etre ôté, *vaba* (b), *var* (b). La charge a été ôtée, *mveghe é mana var*. Oter la sueur avec la main sur le visage, *woné ézikh asu* (hbh).

OU *ngi* (h). Homme ou femme, *fam ngi mônga*.

OU ? *vé* (h) ? Où vas-tu ? *wa ke vé ?*

OUBLI mauvaise mémoire, *ôviane* (h).

OUBLIER *vía* (h). Etre oublié, *viba* (h), *vía* (h). Celui qui oublie, *mvia* (h). Une chose a été oubliée, *sóm é ne mvia*. Oublier entièrement, *vía ne-fo* (hb).

OUI *a* (b), *ba* (b), *éñ* (m), *èhè* (bm), *nna* (b), *nale* (h), *ya* (h), *mvè* (h), *ngoñè* (m). Certainement, *nale foghe* (hh), *nga ki* (bb).

OUIÈ de poisson, *amañ e ko* (hm). Ouïe, sens de l'ouïe, *mewôgha* (h), *mewôkh* (h). Un tel est sourd, *kale a si fe ye mewôgha*. Il a une ouïe très fine, *a ne ye mewôkh abî*.

OURAGAN tempête, cyclone, *nguñ* (h), *ñkule* (b), *ôkôr* (b).

OUTIL pour soulever les objets, levier, cric, grue, *éberga* (h). Outil pour ôter l'herbe en râclant, *ékulga* (h). Vieil outil (couteau, hache, fusil), *éñgor* (h), *ôñgor* (h). Voir *ôndôr* (b), lance usée. Outil, instrument qui coupe (hache, couteau), *évól* (h). Outil en fer, 10 cm. long, pointu d'un côté, l'autre en forme de couteau, pour ôter les chiques aux pieds, *meñgwa* (b).

OUVERT *ñkula* (h). Bien ouvert (yeux, parole), *ne-myôñ* (h). Largement ouvert (bouche), *ne-ndama* (bm), *ne-zema* (bm).

Les yeux bien ouverts, *mir ne-ndóna* (bm). Ouvert, *éndaméndam* (bm), *éyoéyo* (h). Bouche ouverte, *éyoéyo anyu* (hb). Porte ouverte, *éyoéyo mbi* (hh). Ouvert, *ézem-ézem* (bbm), *nzemba* (bm).

OUVERTURE *akulé* (h). Ouverture des portes, *ažvié mimbi* (bmh). Ouverture d'un vêtement pour passer la tête, *kĩñ é ngo* (hb). Ouverture d'un abcès (*ékýel*), *nšom* (m). Faire une ouverture, *sal nšom* (bm).

OUVRAGE fait avec grand soin, avec art, *akeñ* (h), *mefon* (h). Ouvrages de vannerie (corbeilles, chaises, etc.), *élôn-élôné* (hh).

OUVRIER habile, charpentier, *ñkenbe* (h).

OUVRIR *kulé* (h), *zémé* (b), *nyemé* (b). Ouvrir la caisse, *kulé évara* (hb). Ouvrir la porte, *žvi mbi* (bh), *kulé mbi* (hh). S'ouvrir tout seul, *kulga* (h). S'ouvrir bruyamment (haricot ou autre fruit), *lola* (h). La cosse du haricot de l'ébè (*h*) éclate en s'ouvrant, *nyôkh ébè za lola* (h), *za kwañ* (h). Ouvrir, *ndamé* (b). S'ouvrir, s'élargir, *ndambe* (b), *ndame* (bm). Ouvrir les yeux tout grands, faire les gros yeux, *ndônbe* (b), *ndône* (bm), *ndóné mir* (bh). Ouvrir un petit peu, entr'ouvrir, *ner* (b). S'ouvrir un peu (porte, caisse, œil), *nerbe* (b), *nere* (bm), *neré* (b), *nerga* (b). Ouvrir un bouton de gale avec l'ongle, *nyer mintsan* (bb). S'ouvrir, *yobe* (b), *yoñbe* (h), *yoé* (h), *ñgebbe* (b), *ñgebe* (bm). La porte est ouverte, *mbi ô yo* (hh), *mbi ô zeme* (bm), *mbi wa zembe* (hb). Celui qui a la bouche ouverte, *nyobe anyu* (hb). Portes ouvertes, *minyobe mimbi* (hh). Ouvrir, *žvi* (b), *ñgebé* (b), *zémé* (b), *yoé* (h). Portier, *nžvi mbi* (bh). Ouvrir un chemin à la matchette, débrousser un chemin, *sè nžen* (bm). S'ouvrir (fleur, feuille, champignon), *veñy* (b). La fleur est ouverte, *sam é mana veñy* (b), *sam é ne mveñya* (bm).

P

PACIFICATEUR *nlar étom* (bb).

PADOUK *mbe*l (b). Cœur du padouk, *ébel* (b), *ési* (h). Poudre de ce bois, *ba* (h). Voir *nsi* (h).

PAGAIE *akap* (h), *kap* (h). Pagaie longue pour payer debout, *akap ñkyen* (hb). Pagaie courte et large pour payer assis, *akap fep* (hb), *fep* (b).

PAGAYAGE *adukh* (h), *ndughda* (h). Pagayage à coups de pagaie longs et lents, *ngó* (b). Pagayage à petits coups rapides qu'on alterne avec le précédent, *ngyèrè* (h).

PAGAYER *dukh akap* (hh). Pagayer quelqu'un, *dughle mór* (hb). Pagayer, *ndukh akap* (hh).

PAGNE éto (h). Petit pagne de femme très court, *adela* (bm), *alegha* (h). Pagne en écorce tapée, *ôbôm* (b), *andôm* (b), *étara* (h), *ôfè* (m). Pagne très petit, bande d'étoffe qui passe entre les jambes et s'accroche à une ficelle-ceinture (pour homme ou pour femme), *anâgona* (h), *ôkan* (h). Pagne de satin noir, *émvîla* (bm), *étô émvîla* (hbm). Pagne en fibres de raphia, *énzima* (h). Voir *anzim* (h). Pagne à franges, franges au bord des vêtements, *mvînya* (b), *nâekh* (m). Pagne, étoffe, tissu, *ndama* (bm), *étô* (h). Pagne à plusieurs dessins ou couleurs, *âkôm étô* (hh), *mbana âkôm* (hh). Faire un pagne en alternant les couleurs, *yeñ étô* (bh). Manière de porter le pagne en le relevant par devant, pour marcher plus aisément, *âgula* (b), *ma fer âgula* (bb).

PAIE paiement, *ôba* (h), *mfôn* (h).

PAILLE de toit (voir papeau).

PAIN *mfema* (h). Un pain rond, *ékyl mfema* (bh).

PAIRE quelque chose qui se porte, *abor* (h), *aboré* (h). Paire de souliers, *aboré bizôr* (hh). Paire de boucles d'oreilles, *aboré melana melo* (hhh). Paire de bracelets, *aboré biboña* (hb). Paire d'animaux ou de gens, *mvaghda* (h), *mbaghda* (h). Paire de bœufs, *mvaghda benyar* (hh).

PAISIBLE tranquille, pacifique, *nlonbe* (b).

PAIX prospérité, santé, *mvoghé* (bm). Faire la paix, régler le différend, *lar étom* (bb).

PALABRE différend, affaire, *ntè* (h), *azô* (h), *étom* (b). Déclencher le palabre, s'attirer un palabre, *sâi étom* (bb), *tsam étom* (bb), *te étom* (hb). Grand palabre qui ressemble à la chasse au porc-épic, *ênghweña* (h). Discuter une affaire, *kal étom* (hb). Celui qui a déclenché le palabre, *sâitom* (bb) (pour *nsâi étom* bh).

PALABRER *tè* (h), *sora* (b). Celui qui traite des affaires, *ntè mezô* (hh). Palabreur, *môr a mintè* (bh).

PALAIS belle maison, *âgoñ ô nda* (bh). Palais de la bouche, *nda anyu* (hb).

PÂLE couleur des morts, clair, rouge pâle, rose, *éyiyi* (b).

PALÉTUVIER *ntan* (h).

PALMERAIE marais, marécage, *nâam* (b), *ényeña* (b).

PALMIER *atur* (b). Palmier raphia, *atur* (b), *aful* (h), *akora* (b), *anzim* (h), *ésa* (b). Palmier à huile, *alen* (h). Feuille de palmier, *tem alen* (hh). Petit raphia mangé par les grosses chenilles blanches

comestibles (*fo* h), *anyen* (m), *anyola* (b). Palmier raphia qui a beaucoup de fruits, *anzîvi* (b). Fruit du palmier raphia, *nâvi* (b). Base de la feuille du palmier, du cocotier, du bananier, *ébôm alen* (hh), *ébôm êkon* (hb). Régime de palme, *êkañ alen* (hh). Moëlle du palmier raphia, *ésvisvi* (hh).

PALMURE des pattes de canard, *alar-gé soghe* (bbm). Pied palmé, *élar-largé abo* (bbb).

PALPITATION du cœur, *akumda nlem* (bmh), *âkumda minlem* (bh).

PALPITER *kumda* (b). Son cœur bat trop fort, *nlem wa kumda nye*.

PAN de vêtement, *afap étô* (bh), *alo étô* (hh).

PANARIS petit abcès au doigt, main ou pied, *ôbir* (h). Nom générique : *ékû-kûia* (b).

PANDANUS dont les feuilles servent à faire des nattes, *akua* (h).

PANGOLIN géant, *avîl* (h), *fîma* (h). Petit pangolin *ka* (h).

PANIER *ênghen* (b) (nom générique). Panier carré en bas, rond en haut, corbeille, *akura* (h), *ânghun* (b), *âkwé* (h). Panier en moëlle de raphia, claie fermée, garde-manger, *bube* (b). Panier plus large en haut qu'en bas, *doñe* (bm). Panier pour placer diverses choses *ékôgha* (h). Panier à grandes mailles, *ênghana* (h). Panier à poisson, *âkun* (h). Corbeille cylindrique en lianes pour aller à la plantation, *nzîne* (h). Panier en lianes ou en écorces qui sert à ôter la terre en creusant une fosse, *ênghôma* (b). Panier de sel avec des feuilles qui ferment bien pour le garder sec, *étéghegha âku* (hm), *ânghân âku* (hm). Panier-assiette sans pied pour pêcher (*lôkh* h), tressé avec des rotins épineux, *kôso* (h), *élôgha* (h), *fa* (h), *zar* (m). Espèce de panier-assiette avec un pied, *ndôñé* (bm), *ndôñé zar* (bmm). Panier couvert, muni d'un couvercle, *nzembame* (b). *Nze Mba*. Panier grossier fait en forêt pour récolter du miel, *âgan* (b), *âgan é yûi* (bh). Panier long pour transporter des volailles, *âkwé beku* (hh).

PANIQUE fuite générale, *afela* (h).

PANTALON culotte, bande d'étoffe entre les jambes, *ôkan* (h), *ânghona* (h). Pantalon d'homme, *ôzar* (h).

PAPA (mon père), *ba* (b), *a ba* (hb), *tare* (bm), *a tar* (hb).

PAPAYER et son fruit la papaye, *alola* (b).

PAPEAU paille de toit en palmier raphia, natte de toit, *abî* (m), *ôbè* (b).